

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ПК-11</b>	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
--------------	--

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### **знать**

- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- – особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- языковые нормы и средства письменной речи для достижения коммуникативных целей; процессы организации эффективной речевой коммуникации;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;
- – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- – основной глоссарий необходимой лексики;

#### **уметь**

- определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- отобрать языковые средства, соответствующие коммуникативной установке, и построить высказывание;
- отобрать языковые средства, соответствующие коммуникативной установке, и построить высказывание (связный текст);
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

#### **владеть**

- основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- методикой предпереводческого анализа специального текста;
- приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода.

#### **1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции**

<b>№ п/п</b>	<b>Уровни сформированности компетенции</b>	<b>Основные признаки уровня</b>
1	<b>Пороговый (базовый) уровень</b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет представления о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен применять имеющиеся знания современных информационных и коммуникационных технологиях для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
2	<b>Повышенный (продвинутый) уровень</b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Обладает знаниями о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе и издательских системах.
3	<b>Высокий (превосходный)</b>	Владеет системой знаний о процессе оформления текста

	<p><b>уровень</b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)</p>	<p>перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации при реализации современных информационных и коммуникационных технологий за счет выбора эффективных средств компьютерной обработки текста (компьютер, планшет, смартфон, онлайн и др.).</p>
--	---	--

## 2. Программа формирования компетенции

### 2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Информационные технологии в лингвистике	???	лабораторные работы
2	Практикум по письменному переводу	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации</li> <li>– соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ</li> <li>– основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> <li>– определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении</li> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul> <p>владеть:</p>	лабораторные работы

		<p>– основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p> <p>– основными видами грамматических трансформаций – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p>	
3	Интернет и мультимедиа технологии	???	лабораторные работы, экзамен
4	Перевод специальных текстов	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы современной информационной и библиографической культуры</li> <li>– – особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой предпереводческого анализа специального текста</li> </ul>	лекции, лабораторные работы
5	Практикум по развитию письменной речи	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковые нормы и средства письменной речи для достижения коммуникативных целей;</li> <li>процессы организации эффективной речевой коммуникации</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– отобрать языковые средства, соответствующие коммуникативной установке, и построить высказывание</li> <li>– отобрать языковые средства, соответствующие</li> </ul>	лабораторные работы, экзамен

		<p>коммуникативной установке, и построить высказывание (связный текст)</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки</li> </ul>	
6	<p>Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации</li> <li>– переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий</li> <li>– основной глоссарий необходимой лексики</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода</li> <li>– работать с источниками информации</li> <li>– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой навыков предпереводческого анализа текста</li> <li>– системой переводческих действий</li> <li>– принципами экспертной оценки готового перевода</li> </ul>	
7	<p>Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации</li> <li>– – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий</li> <li>– – основной глоссарий необходимой лексики</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – осуществлять предпереводческий анализ текста</li> </ul>	

		оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – – работать с источниками информации – – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода владеть: – – системой навыков предпереводческого анализа текста – – системой переводческих действий – – принципами экспертной оценки готового перевода	
--	--	---	--

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Информационные технологии в лингвистике	+									
2	Практикум по письменному переводу					+	+				
3	Интернет и мультимедиа технологии		+								
4	Перевод специальных текстов							+			
5	Практикум по развитию письменной речи	+	+								
6	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков			+							
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности							+			

## 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Информационные технологии в лингвистике	???
2	Практикум по письменному переводу	Выполнение лабораторных работ. Выполнение тестов. Экзамен. Зачет.
3	Интернет и мультимедиа технологии	???
4	Перевод специальных текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
5	Практикум по развитию	Выполнение заданий лабораторных занятий.

	письменной речи	Выполнение письменных работ. Контрольная работа. Зачет.
6	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета по практике. Зачет.
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета по практике. Зачет.